

Dr Paulina Kwaśniewska-Urban

paulina.kwasniewska-urban@uken.krakow.pl

p. 460 (ul. Podchorążych 2)

Instytut Neofilologii UKEN, Katedra Literatury Włoskiej

Rozprawa doktorska:

Tytuł: „Potencjał teatralny w komedii *Il servitore di due padroni* Carla Goldoniego i w jej przekładach na język polski”,

Promotor: prof. dr hab. Maria Maślanka-Soro

Recenzenci: dr hab. Jolanta Dygul, dr hab. Justyna Łukaszewicz, prof. UW

Dyscyplina: Literaturoznawstwo

Data obrony: 22.01.2020

Magisterium:

Filologia włoska; tytuł: „La figura del doppio nei *Giganti della montagna*- l'ultima pièce di Luigi Pirandello”, promotor: prof. dr hab. Maria Maślanka-Soro, data obrony: 09.07.2012.

Filologia polska, przekładoznawstwo literacko-kulturowe; tytuł: „Zofia Jachimecka – re/de/konstrukcja portretu tłumaczki”, promotor: dr hab. Magdalena Heydel, data obrony: 18.10.2022.

Zainteresowania naukowe: przekładoznawstwo, przekład tekstów teatralnych, przekład komiksów, współczesna literatura włoska, graphic novel i komiks włoski

Publikacje:

Książka:

P. Kwaśniewska-Urban, 2020. *Służąc dwóm panom: Carlo Goldoni w polskim przekładzie*, Kraków: Pasaże, 434 s.

Artykuły:

Kwaśniewska-Urban Paulina. 2024. *I paratesti e le scelte linguistiche a copiare la realtà. Il case study di “La terra, il cielo, i corvi” di Stefano Radice e Teresa Turconi*, „Studia Redemptorystowskie” nr 22/2024, Prowincja Warszawska Zgromadzenia Najświętszego Odkupiciela, s. 67-78.

— 2023. *“Nie idzie tylko o poziom przekładu - osobowości nie mniejsza tu przypada rola”*: listowna współpraca Zofii Jachimeckiej z Mieczysławem Brahmmerem, „Przekładaniec” nr 47, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków, s. 66-93.

Kwaśniewska-Urban Paulina, Chwaja Natalia. 2022. *Dal „tempo delle vacche obese” al „momento dell’orso”: ecocidio e lingua ecologica in Olga Tokarczuk w Mauro Corona*, [w]: Marina Spunta, Silvia Ross (red.), *Tra ecologia letteraria ed ecocritica*, Firenze: Franco Cesati Editore, s. 51-60.

Kwaśniewska-Urban Paulina. 2021. *Włoska quovadisomania: Monika Woźniak, Katarzyna Biernacka-Licznar, Jan Rybicki, 120 lat recepcji Quo Vadis Henryka Sienkiwicza we Włoszech*, Warszawa: Wydawnictwo GiG 2020, ss. 281, „Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis | Studia ad Bibliothecarum Scientiam Pertinentia” z. 19, Kraków: Wydawnictwo Naukowe UP, s. 787-790.

- 2021. *Służąc dwóm panom – włoskość komedii Goldoniego z polskiej perspektywy: o przekładzie “Sługi dwóch panów” autorstwa Jana Polewki*, [w:] Tomasz Kaczmarek, Dominika Kobylska, Katarzyna Kowalik, Stefano Cavallo (red.), *Sperimentare ed esprimere l’italianità: aspetti letterali e culturali*, Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, s. 269-284.
- 2019. *SocGoldoni. “Il servitore di due padroni” nell’interpretazione di Krystyna Skuszanka*, „Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis | Studia Historicolitteraria” z. 19, Kraków: Wydawnictwo Naukowe UP, s. 194-208.
- 2018. *Księga miasta. Itala Calvina i Magdaleny Tulli literackie traktaty o mieście*, „Rocznik Przemyski | Literatura i język” t. 54, z. 2 (22), Przemyśl: TPN, s. 113-122.
- 2017. *Truffaldino – sługa dwóch żołędków*, „Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis | Studia Historicolitteraria” z. 17, Kraków: Wydawnictwo Naukowe UP, s. 40-52.
- 2017. *Goldoni w kontuszu. O pierwszym polskim przekładzie komedii „La vedova scaltra”*, [w:] Leonardo Masi, Ewa Nicewicz-Staszowska, Joanna Pietrzak-Thebault, Magdalena Woźniewska-Działak (red.), *Ścieżki słów. Dialogi polsko-włoskie w przekładach*, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe UKSW, s. 49-63.
- 2017. *Lazzi goldoniani in veste polacca. Analisi di alcune traduzioni polacche della commedia Il servitore di due padroni*, „Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis | Studia de Cultura” z. 9(1), Kraków: Wydawnictwo Naukowe UP, s. 237-252.
- 2015. *Io non dico nulla? Jak Pier Maria Rosso di San Secondo reżyseruje nasz punkt widzenia*, [w:] Elżbieta Muskat-Tabakowska (red.), *Punkt widzenia w literaturze, kulturze i języku*, Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, s. 75-81.
- 2015. *Gli scalognati e l’atto puro dell’incarnazione*, „Źródła Humanistyki Europejskiej” vol. 7, Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, s. 225-235.
- 2014. *Ilse- l’emblema della scissione. Lo sdoppiamento ne “I giganti della montagna” di Luigi Pirandello sull’esempio del personaggio della Contessa*, [w:] Joanna Szymanowska, Izabela Napiorkowska (red.), *...centomila Pirandello. Saggi critici*, Firenze: LoGisma Editore, s. 101-115.
- 2014. *Prawda? Jedna, żadna, sto tysięcy. Koncepcja prawdy w dramacie „Tak jest jak się państwu zdaje”*, [w:] Claudia Słowik, Anna Dobrowolska, Maja Siedlecka (red.), *(Nie)prawda w literaturze i sztuce*, Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, s. 28-38.
- 2013. *Marionetka Pirandella. O aktorze- zabawce*, [w:] Marta Błaszewska (red.), *Zabawka- czy tylko dla dzieci?*, Kraków: AT Wydawnictwo, s. 55-63.

Redakcja:

- 1) [2025]. Paulina Kwaśniewska-Urban, Agnieszka Romanowska-Kowalska (red.), *Przekładaniec nr 51*, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego 2025 [w trakcie prac].

- 2) 2019. *Punti d'incontro: studi sulla lingua, sulla letteratura e sulla cultura*, Aleksandra Koman, Paulina Kwaśniewska-Urban, Katarzyna Woźniak (red.), Kraków: Wydawnictwo Naukowe UP.
- 3) 2019. Paulina Kwaśniewska-Urban, Ewa Łubieniewska, Małgorzata Chrobak, Magdalena Sadlik (red.), „Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis | Studia Historicolitteraria”, Kraków: Wydawnictwo Naukowe UP.

Granty, projekty:

- Od 02.2025 Współpracownik w projekcie UKRYTA KOLEKCJA: INTERNETOWA BAZA LITERATURY TŁUMACZONEJ W POLSCE OD 1918 ROKU, kierownik projektu: dr Agnieszka Podpora, projekt jest realizowany w Centrum Badań Przekładoznawczych w ramach projektu flagowego Digital Humanities Lab UJ we współpracy z Biblioteką Narodową
- Od 09.2022 Sekretarz Redakcji czasopisma „Przekładaniec”
- 06.2022-02.2023 Stypendystka w grantie NCN OPUS 20 STULECIE PRZEKŁADU. TŁUMACZE I ICH TWÓRCZOŚĆ W LITERATURZE POLSKIEJ PO 1918 ROKU, kierownik grantu: dr hab. Magdalena Heydel
- Od 04.2023-09.2023 Współpracownik w grantie NCN OPUS 20 STULECIE PRZEKŁADU. TŁUMACZE I ICH TWÓRCZOŚĆ W LITERATURZE POLSKIEJ PO 1918 ROKU, kierownik grantu: dr hab. Magdalena Heydel

Nagrody i wyróżnienia:

- Wyróżnienie w konkursie Fundacji Identitas 2020/2021 za książkę „Służąc dwóm panom: Carlo Goldoni w polskim przekładzie”
- Nominacja do 2 etapu konkursu Stowarzyszenia Italianistów Polski za najlepszą monografię italianistyczną 2021/2022 za książkę „Służąc dwóm panom: Carlo Goldoni w polskim przekładzie”
- III Nagroda w IX edycji konkursu na najlepszą pracę magisterską na Wydziale Polonistyki UJ za pracę „Zofia Jachimecka – re/de/konstrukcja portretu tłumaczki”

Działalność przekładowa:

Przekłady na język polski:

- 1) Zerocalcare, *Kobane calling*, Mandioca, Warszawa 2024.
- 2) P. E. Serpieri, *Czerwonoskórzy i blade twarze*, Scream Comics, Łódź 2024. /współtłumaczenie/
- 3) P. E. Serpieri, *Ludzie z pogranicza*, Scream Comics, Łódź 2023.
- 4) B. Friel, *Tłumaczenia*, Instytut Kultury Miejskiej, Gdańsk 2023. /współtłumaczenie/
- 5) Zerocalcare, *Przepowiednia pancernika*, Mandioca, Warszawa 2023.
- 6) D. Battaglia, *Opowieści grozy*, Mandioca, Warszawa 2023.
- 7) M. Leocata, V. Arces, *Św. Jan Paweł II. Życie i dzieło papieża Wojtyły*, Wydawnictwo Elemental, Warszawa 2023.
- 8) T. Radice, S. Turconi, *Niebo, ziemia, kruki*, Mandioca, Warszawa 2022.
- 9) M. Manara, *Jutro apokalipsa*, Scream Comics, Łódź 2022.
- 10) T. Radice, S. Turconi, *Zakazany port*, Mandioca, Warszawa 2021.
- 11) M. Penco, *Koszmary*, Mandioca, Warszawa 2020.
- 12) P. E. Serpieri, *Legendy Dzikiego Zachodu*, Scream Comics, Łódź 2019.

- 13) L. Marinelli, *Tłumacz jako „medium” (rzecz o literackości tłumaczenia teatralnego i teatralności tłumaczenia literackiego): przywołując duchy Kantora*, [w:] „Przekładaniec” vol. 31, WUJ, Kraków 2016.
- 14) G. Gozzano, *Trzy talizmany*, [w:] *Srebrna zajęczyca i inne baśnie*, Wolne Lektury 2016, dostęp online.
- 15) L. Pizzolito, M. Bardotti i S. Caradellini, *Mamy powyżej uszu ludzkości*, Thuma Edizioni, Torino 2013.
- 16) P. V. Tondelli, *Libertyni inaczej*, H!Art, Kraków 2012. /współtłumaczenie/

Przekład na język włoski:

rozmowa na temat polskiej literatury najnowszej z dr Piotrem Mareckim
<http://www.insulaeuropea.eu/>

data aktualizacji: 13.06.2025